

ELICURA CHIHUAILAF ADAPTA POR PRIMERA VEZ "LA ARAUCANA" AL MAPUZUGUN

"Alonso de Ercilla asumió los costos como Luther King y el 'Che' Guevara"

► Ya existían traducciones en inglés, alemán e incluso en japonés, pero faltaba en la lengua del pueblo mapuche. La versión es bilingüe y se llama "La Araucana/ Ta Awkan Mapu Mew". El libro, que inspiró parte del "Canto general", de Neruda, será presentado hoy al mediodía.

JAVIER GARCÍA

A PASOS DE QUE CHILE celebre sus 200 años como patria independiente faltaba una traducción en la lengua del pueblo que inspiró el monumental libro de Alonso de Ercilla y Zúñiga.

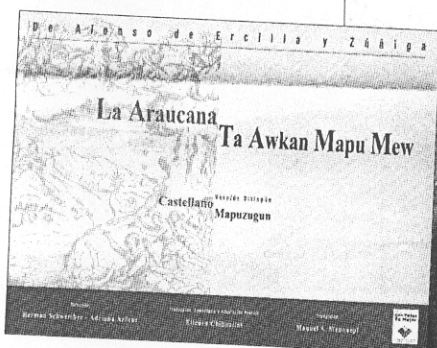
Editado en 1569 en su primera parte, ahora los académicos Herman Schwember y Adriana Azócar seleccionaron los cantos -del total de XXXVII-, que contiene todos los sucesos vinculados a la conquista de Chile y a la Guerra de Arauco. En esta selección contemporánea de la versión original trabajaron, en la traducción Manuel S. Manquepi, y la adaptación poética estuvo a cargo del vate Elicura Chihuailaf.

La práctica edición será presentada hoy al mediodía en la Sala América de la Biblioteca Nacional y es una obra auspiciada por el Programa de Educación Intercultural Bilingüe, del Ministerio de Educación, y que estará en todas las bibliotecas públicas del país.

PARA QUÉ LA VIDA SIN AMOR

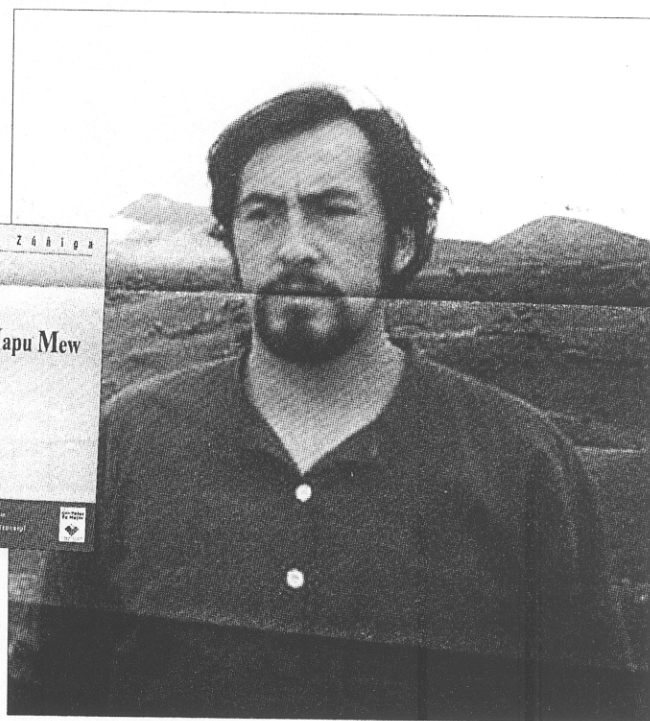
Después de un año de trabajo, en el que se respetó íntegramente cada una de las estrofas y su forma original, la octava real, "La Araucana" se vierte al mapuzugun con las características particulares de esta lengua.

Para Chihuailaf "La Araucana" es el gran poema épico de Chile "porque después vinieron algunas replicas, encargos oficiales para contrarrestar la visión que dio Ercilla tan generosamente, ya que sien-



do 'un enemigo circunstancial' de nuestro pueblo fue capaz de ver de manera equilibrada, tanto su propia cultura como la nuestra".

Sin embargo, Chihuailaf dice que históricamente se ha hecho una lectura errónea del libro al creer que se descalificaba al pueblo mapuche: "Lo que pasa es que parte de la visión interesada que promueve el Estado chileno, amparado en que 'La Araucana' es un libro muy poco leído, tiene que ver con que se tomaban ciertas octavas que dejaban en la oscuridad la realidad. Incluso la declaración que hace el Estado para el centenario y que está vigente dice: 'Chile es un país de blancos donde gracias a lo benigno del clima no fue necesaria la importación de negros y donde la presencia de lo indígena es visible sólo al ojo del experto y esto en las capas más bajas del pueblo', entonces eso se oculta, como cuando en la dictadura de Pinochet se decía que el país era democrático".



Para el autor de "Recado confidencial a los chilenos", la figura de Ercilla es de plena identificación "porque son personas que asumen todos los costos que tienen los valores positivos de una cultura como Martin Luther King, 'Che' Guevara, Fidel Castro, y el mismo Salvador Allende".

A Alonso de Ercilla, quien dedicó más de 30 años a escribir uno de los libros más vendidos y menos leídos, su obra le valió el destierro: "un costo enorme que finalizó con él en la pobreza, el dolor y el abandono. En el inicio del libro dice que no va a cantar las gentilezas ni los amores de los caballeros, sino que al valor y la lucha, pero igual hay escenas

de honda ternura y amor, no sólo de nuestra gente sino de él mismo cuando conoce a María Bazán, quien fue su mujer, y termina diciendo para qué sirve la vida sino está el amor de por medio".

-¿Cuánto le debe el "Canto general" de Neruda a "La Araucana"?

-Bastante, cuando uno lee la descripción que hace Ercilla de Lautaro, por ejemplo, uno no puede dejar de pensar en La educación del cacique, de Neruda, quien decía que "La Araucana" es un camino hacia la identidad, porque la sociedad chilena aún no asume su hermosa morenidad, y eso significa valorarse y respetarse en lo que uno es. **LN**